

Zhāng Jì, Maple Bridge Night Mooring <i>tradukita de Zhao Yanchun</i>	Zhāng Jì, Ĉe la acera ponto <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	Zhāng Jì, An der Ahorn- brücke <i>tradukita de Manfred Hausmann</i>	Zhāng Jì, Fēngqiáo Yè Pō
The moon setting, crows ca- wing, frost overfilling the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Moun- tain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sor- row.	Nebulo nokte elspi- riĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.	Die Nacht hat Nebel auf den Strom ge- haucht, in den der halbe Mond verdämmernd taucht.	Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.
	Ĉe l' bord' flagran- tan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.	Von einem Feuer, das am Ufer loht, fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.	
	Ne dormas mi. Kornikoj krias jen. De l' meza nok- to baldaŭ la al- ven'.	Ich schlafe nicht. Ge- scheuchte Krähen schrein. Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr sein.	
	De roka monaĥejo zumas sonoril', kaj poste ree regas nokt-trankvil'.	Vom Felsenkloster hin- ter Gu-su summt ein Glockenton herüber und verstummt.	
...	...	...	...

Traduko de la ĉina poemo  
“Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì  
en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27  
10:50:16)

Traduko de la ĉina  
poemo “Fēngqiáo Yè  
Pō” de Zhāng Jì en  
Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-  
07-27 09:13:31)

Traduko de la ĉina  
poemo “Fēngqiáo Yè  
Pō” de Zhāng Jì en la  
Germanan de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-  
10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-  
07 17:43:18)

La poemo aperis en la  
libro “Hinter dem Per-  
lenvorhang”, Gedichte  
nach dem Chinesischen  
von Manfred Hausmann,  
Verlag S. Fischer, 1954.  
Pri la poeto vidu ankau  
la retejon [http://de.  
wikipedia.org/wiki/  
Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann).

Manfred Hausmann  
verkis tiun ĉi poemon  
laŭ poemo verkita de  
la ĉina poeto Zhāng  
Jì. Pri la poeto vidu la  
vikipedian retejon [http:  
//en.wikipedia.  
org/wiki/Zhang\\_Ji\\_  
\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Verkinto de tiu ĉi  
ĉina poemo estas  
Zhāng Jì.

Arg-912-1820  
(2013-08-13  
16:32:48)

Pri la poeto  
vidu la retejon  
[http://en.  
wikipedia.org/  
wiki/Zhang\\_Ji\\_  
\(poet\\_from\\_  
Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).